

still
und
leise

SIMONA ŠATUROVÁ
MARTIN KRAJČO

Franz Schubert (1797 – 1828)

Lieder | Piesne | Songs

Joseph Kaspar Mertz (1806 – 1856)

Bardenklänge, op. 13 | Interludiae

still
und
leise

01. Im Frühling D 882	04:58
02. Frühlingsglaube D 686	03:37
03. Der Musensohn D 764	02:14
04. Der Jüngling an der Quelle D 300	02:30
05. Hänflings Liebeswerbung D 552	02:10
06. Abendlied (J. K. Mertz)	03:50
07. Ins stille Land D 403	04:20
08. Im Haine D 738	02:40
09. An die Nachtigall D 497	01:18
10. Wanderers Nachtlid D 768	02:40
11. An die Entfernte (J. K. Mertz)	04:00
12. Geheimnis „An Franz Schubert“ D 491	02:32
13. Am See D 746	01:43
14. Die Forelle D 550	02:22
15. Liebeslied (J. K. Mertz)	04:16
16. Liebhaber in allen Gestalten D 558	01:24
17. Die Rose D 745	03:23
18. Die Vögel D 691	01:03

SIMONA ŠATUROVÁ

soprán | soprano

MARTIN KRAJČO

ranoromantická gitara | Early Romantic guitar

Kópia 8-strunovej gitary | Copy of 8-string guitar by
J. G. Ries, Jan Tuláček, Dobříš 2012

Úpravy piesní | Arrangements of the songs:

02 – Diabelli und Comp.

10 – Franz von Schlechta collection (1840 – 1842)

01, 03 – 05, 07, 08, 09, 12 – 14, 16 – 18 – Martin Krajčo

V roku 1797 založil Friedrich Schlegel časopis *Athenäum*, ktorý sa za tri roky svojej existencie stal literárnou ustanovitzhou raných romantikov. Úvodné *Fragmenty* sformulovali základné myšlienky o poetike romantizmu. Okrem iných sa zasadzujú za integráciu nielen všetkých básnických prvkov, ale aj filozofie, rétoriky a kritiky. Podľa nich jej „*cieľom nie je len zjednotiť všetky samostatné žánre poézie, ale aj prepojiť poéziu s filozofiou a rétorikou...*“. Tým, že si univerzálna poézia privlastňuje čo najviac oblastí života, premieňa samotný život na poéziu a „*je pre umenie tým, čím je pre filozofiu vtip, a pre život spoločnosť, priateľstvo a láska*“.

Dnes azda najznámejším „zhudobňovateľom“ romantickej poézie je Franz Schubert, ktorému sa vo svojich piesňach podarilo dokonale spojiť literárny a hudobný svet a všetko završiť v podobe živej praxe na večierkoch zvaných *Schubertiade*. Piesne vznikali v období viedenského Biedermeieru, ktoré po roku 1815 vystriedalo náročnú dobu poznačenú napoleonskými vojnami. Bolo to ovzdušie

priaznivé pre rozvoj umenia v komunitnom prostredí. Ľudia združení v rôznych spolkoch či krúžkoch integrovali svoje umelecké schopnosti, profesionálni umelci spolupôsobili s amatérmi, čo podnecovalo veľmi ojedinelú podobu kolektívnej tvorivosti. V hudbe prekvitalo domáce muzicírovanie, ktoré sa odrazilo najmä v oblasti sólovej a komornej hudby, a predovšetkým v novom populárnom žánri piesní v nemeckom jazyku, tzv. *Lieder*. I keď mal Schubert už ako dvadsaťjedenročný napísaných niekoľko impozantných diel tohto druhu, Viedeň ho ako tvorcu piesne ešte nepoznala. To sa zmenilo v roku 1821, keď sa ich rozhodol publikovať viedenský vydavateľ, skladateľ, klavirista a gitarista Anton Diabelli. Vznikli od roku 1814 až do Schubertovej smrti, poznáme ich vyše šesťsto a zhudobňujú poéziu autorov ako Goethe, Müller, Rellstab, Körner, Heine, Seidl, Mayrhofer či už spomínaný Schlegel. Kľúčovým momentom Schubertovej piesňovej tvorby je tematika prírody. Konkrétne prírodné elementy sa stávajú ústrednou témou piesní, v dielach nachádzame rôzne podobenstvá, a najmä jeden z ústredných motívov, ktorým je prerozprávanie zážitku stretnutia jednotlivca s neraz idealizovaným prírodným svetom.

Reflektujúc podmienky vtedajšej hudobnej praxe Schubertove piesne vychádzali s klavírnym aj gitarovým sprievodom. Využitie gitary ako sprievodného nástroja podmieňovali viaceré faktory. V umeleckých kruhoch bola často prítomná, čo súviselo aj s prostredím, v ktorom sa hudobné produkcie konali. Popri komorných priestoroch, salónoch to bol aj exteriér, pre ktorý bola jej prenosnosť kľúčová. Medzi upravovateľmi piesní do gitarovej podoby nachádzame okrem Diabelliho aj mená ako Joseph Wanczura či v Prešporku narodený skladateľ a gitarista

Franz Pfeiffer. Za Schubertovho života sa vo Viedni publikovali desiatky jeho piesní so sprievodom gitary. Časté využitie gitary dokladá aj rukopisná zbierka Schubertovho blízkeho priateľa právnika a básnika Franza von Schlechta. Po Schubertovej smrti záujem o gitarové prepracovania klavírneho sprievodu pokračoval a venoval sa mu aj prešporský virtuóz Joseph Kaspar Mertz. Pôvodná klavírna textúra v Schubertových piesňach často nesie znaky gitarového idiómu v podobe arpeggiových figúr či pre gitaru typických akordických obrátov; preto sa piesne so sprievodom gitary javia rovnako prirodzené ako vo svojej pôvodnej podobe. V tomto kontexte sa ukazujú ako ideálne práve tie dobové úpravy, ktoré pretvárali sprievod v kontexte prirodzeného naturelu nástroja so zámerom neodkláňať pozornosť od dominancie textu.

Poetika prírody a „vandrovania“ je príznačná aj pre ossianovskú poéziu, ktorá sa stala predlohou viacerých opusov skladateľov romantizmu a aj najkrajšieho rano-romantického gitarového cyklu *Bardenklänge* J. K. Mertza. Tvorba väčšiny zošitov cyklu sa prelínala s Mertzovým záujmom o Schubertovu piesňovú tvorbu, ktorý sa pretavil aj do jej gitarových úprav. Mertz vo svojom cykle prezentuje univerzálnosť svojej tvorby a nadväzujúc na odkaz klavírnej hudby Schuberta, Schumann a Mendelssohna v mnohom predstihuje svojich gitarových súčasníkov.

– Martin Krajčo

It was in 1797 when Friedrich Schlegel started up the review *Athenäum*, which in the three years of its existence became a literary institution for early Romanticists. The opening *Fragments* formulated the principal ideas concerning the poetics of Romanticism. In addition to other thoughts they furthered the integration of not only all poetic elements, but also of philosophy, rhetoric and critic. They declared that *“its goal is not merely to unite all independent poetic genres but also to link poetry with philosophy and rhetoric...”* By adopting as many realms of life as possible, the universal poetry transforms life itself into poetry and *“for art it is the same as joke is for philosophy, and society, friendship and love are for life”*.

Today perhaps the most renowned author setting Romantic poetry to music is Franz Schubert, who succeeded in merging flawlessly the worlds of literature and music in his songs and presenting it all live at soirées called *Schubertiades*. The songs originated in the period of Viennese Biedermeier, which in 1815 superseded the difficult era marked by Napoleonic wars. It was a climate especially favourable to arts development in community ambience. People grouped in various associations and circles integrated their artistic skills, professional artists collaborated with dilettanti in artistic

productions, which encouraged the origination of a unique form of collective creativity. Domestic music-making bloomed which reflected especially in the field of solo and chamber music, and above all in a new popular song genre in German language, the *Lieder*. Although Schubert had already written several impressive works of this kind at the age of only 21, he was not known in Vienna as a song writer yet. This changed in 1821 when the Viennese publisher, composer, pianist and guitarist Anton Diabelli decided to publish them. The songs originated from 1814 until Schubert's death; at least six hundred of them are known and they set to music the poetry of Goethe, Müller, Rellstab, Körner, Heine, Seidl, Mayrhofer and the already mentioned Schlegel. An essential aspect of Schubert's song work is the subject of nature. Natural elements become the central topic of his songs, we can find various parables in them, and in particular one central motif which is the retelling of an experience of a person's encounter with the mostly idealized natural world.

Reflecting the conditions of the then musical practice, Schubert's songs were published not only with piano accompaniment, but also with guitar accompaniment. The usage of guitar as an accompanying instrument was conditioned by several factors. It was usually readily available in artistic circles, which was linked to the environment in which the music productions took place. Besides chamber spaces, salons, it was often the outdoors, where its portability was crucial. In addition to Diabelli, we can find names such as Joseph Wanczura, and the Pressburg-born composer and guitarist Franz Pfeiffer among the composers

who provided songs with guitar accompaniment. During Schubert's life dozens of his songs were published with guitar accompaniment in Vienna. The frequent usage of guitar is also documented by a manuscript collection of the lawyer and poet Franz von Schlechta, who was Schubert's close friend. After Schubert's death the interest in guitar arrangements of the originally piano accompaniments persisted and Pressburg virtuoso Joseph Kaspar Mertz wrote them too. The original piano texture in Schubert's songs often comprises guitar idioms like arpeggio figures and chord inversions typical for guitar; therefore songs with guitar accompaniment sound as natural as they do in their original form. In this context, the period arrangements transforming the accompaniment within the natural character of the instrument with a goal not to divert the attention from the dominating lyrics, appear ideal.

Poetics of nature and "wandering" is also typical for "Ossianic" poetry which became the model for several opuses by Romantic composers, as well as for the most beautiful Early Romantic guitar cycle *Bardenklänge* by J. K. Mertz. The origination of majority of the cycle's books entwined with Mertz's interest in Schubert's songs, which also metamorphosed into their guitar arrangements. In his cycle Mertz presents the universality of his work, and linking to the heritage of piano music of Schubert, Schumann and Mendelssohn, he surpasses his guitar contemporaries in many ways.

– Martin Krajčo

Texty

Lyrics

Ins stille Land

Wer leitet uns hinüber?

Über allen Stielen
Ist kein Stein
In allen Wäldern
Spürest du
Kaum einen Hauch:
Die Vögel schweigen im Walde.
Warte nur, bald
Ruhest du auch.

Schon wölkt sich uns d

Und er trümmert

Sonnenstrahlen
Durch die Tannen,
Wie sie fallen;
Zieh von dannen
Alle Schmerzen

Im Frühling

Ernst Schulze (1761 – 1833)

Still sitz ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunkeln Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell,
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt' ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt.

Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb' und ach, das Leid!

O wär ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang!
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.

Frühlingsglaube

Johann Ludwig Uhland (1787 – 1862)

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.

O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!
Nun muss sich Alles, Alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiss nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden.
Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun, armes Herz, vergiss der Qual!
Nun muss sich Alles, Alles wenden.

Der Musensohn

Johann Wolfgang von Goethe (1749 – 1832)

Durch Feld und Wald zu schweifen,
Mein Liedchen weg zu pfeifen,
So geht's von Ort zu Ort!
Und nach dem Takte reget,
Und nach dem Mass bewege
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüt' am Baum.
Sie grüssen meine Lieder,
Und kommt der Winter wieder,
Sing' ich noch jenen Traum.

Ich sing' ihn in der Weite,
Auf Eises Läng' und Breite,
Da blüht der Winter schön!
Auch diese Blüte schwindet,
Und neue Freude findet
Sich auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg' ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt, durch Tal und Hügel,
Den Liebling weit von Haus.
Ihr lieben, holden Musen,
Wann ruh' ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

Der Jüngling an der Quelle

Freiherr Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762 – 1834)

Leise, rieselnder Quell!

Ihr wallenden, flispernden Pappeln!

Ever Schlummergeräusch

Wecket die Liebe nur auf.

Linderung sucht' ich bei euch,

Und sie zu vergessen, die Spröde;

Ach, und Blätter und Bach

Seufzen, Luise, dir nach!

Hänflings Liebeswerbung

Johann Friedrich Kind (1768 – 1843)

Ahidi, ich liebe! Ahidi, ich liebe!
Mild lächelt die Sonne,
Mild wehen die Weste,
Sanft rieselt die Quelle,
Süß duften die Blumen!
Ich liebe, Ahidi! Ich liebe, Ahidi!

Ahidi, ich liebe! Ahidi, ich liebe!
Dich lieb' ich, du Sanfte,
Mit seidnem Gefieder,
Mit strahlenden Äuglein,
Dich Schönste der Schwestern!
Ich liebe, Ahidi! Ich liebe, Ahidi!

Ahidi, ich liebe! Ahidi, ich liebe!
O sieh' wie die Blumen
Sich liebevoll grüssen,
Sich liebevoll nicken!
O, liebe mich wieder!
Ich liebe, Ahidi! Ich liebe, Ahidi!

Lied – Ins stille Land

Freiherr Johann Gaudenz von Salis-Seewis

Ins stille Land!

Wer leitet uns hinüber?

Schon wölkt sich uns der Abendhimmel trüber,

Und immer trümmervoller wird der Strand.

Wer leitet uns mit sanfter Hand

Hinüber! ach! hinüber,

Ins stille Land?

Ins stille Land!

Zu euch, ihr freien Räume

Für die Veredlung! zarte Morgenträume

Der schönen Seelen! künft'gen Daseins Pfand.

Wer treu des Lebens Kampf bestand,

Trägt seiner Hoffnung Keime

Ins stille Land.

Ach Land! ach Land!

Für alle Sturmbedrohten.

Der mildeste von unsers Schicksals Boten

Winkt uns, die Fackel umgewandt,

Und leitet uns mit sanfter Hand

Ins Land der grossen Toten,

Ins stille Land.

Im Haine

Franz Seraph Ritter

von Bruchmann (1798 – 1867)

Sonnenstrahlen

Durch die Tannen,

Wie sie fallen,

Zieh'n von dannen

Alle Schmerzen,

Und im Herzen

Wohnet reiner Friede nur.

Stilles Sausen

Lauer Lüfte,

Und im Brausen

Zarte Düfte,

Die sich neigen

Aus den Zweigen,

Atmet aus die ganze Flur.

Wenn nur immer

Dunkle Bäume,

Sonnenschimmer,

Grüne Säume

Uns umblühten

Und umglühten,

Tilgend aller Qualen Spur!

An die Nachtigall

Matthias Claudius (1740 – 1815)

Er liegt und schläft an meinem Herzen,
Mein guter Schutzgeist sang ihn ein;
Und ich kann fröhlich sein und scherzen,
Kann jeder Blum' und jedes Blatts mich freun.
Nachtigall, ach! Nachtigall, ach!
Sing mir den Amor nicht wach!

Wanderers Nachtlied

Johann Wolfgang von Goethe

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.



Geheimnis „An Franz Schubert“

Johann Mayrhofer (1787 – 1836)

Sag an, wer lehrt dich Lieder,
So schmeichelnd und so zart?
Sie zauben einen Himmel
Aus trüber Gegenwart.
Erst lag das Land verschleiert
Im Nebel vor uns da –
Du singst – und Sonnen leuchten,
Und Frühling ist uns nah.

Den schilfbekränzten Alten,
Der seine Urne giesst,
Erblickst du nicht, nur Wasser,
Wie's durch die Wiesen fließt.
So geht es auch dem Sänger,
Er singt, er staunt in sich;
Was still ein Gott bereitet,
Befremdet ihn wie dich.

Am See

Franz von Bruchmann (1798 – 1867)

In des Sees Wogenspiele
Fallen durch den Sonnenschein
Sterne, ach, gar viele, viele,
Flammend leuchtend stets hinein.
Wenn der Mensch zum See geworden,
In der Seele Wogenspiele
Fallen aus des Himmels Pforten
Sterne, ach, gar viele, viele.

Die Forelle

Christian Schubart (1739 – 1791)

In einem Bächlein helle,
Da schoß in froher Eil'
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
Und sah in süßer Ruh
Des muntern Fischleins Bade
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
So lang dem Wasser Helle,
So dacht ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh ich es gedacht,
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrogene an.

Liebhaber in allen Gestalten

Johann Wolfgang von Goethe

Ich wollt' ich wär' ein Fisch,
So hurtig und frisch;
Und kämst Du zu angeln,
Ich würde nicht mangeln.
Ich wollt' ich wär' ein Fisch,
So hurtig und frisch.

Ich wollt' ich wäre Gold!
Dir immer im Sold;
Und tätst Du was kaufen,
Käm' ich gelaufen.
Ich wollt' ich wäre Gold!
Dir immer im Sold.

Doch bin ich wie ich bin,
Und nimm mich nur hin!
Willst bess're besitzen,
So lass Dir sie schnitzen.
Ich bin nun wie ich bin;
So nimm mich nur hin!

Die Rose

Friedrich von Schlegel (1772 – 1829)

Es lockte schöne Wärme,
Mich an das Licht zu wagen,
Da brannten wilde Gluthen:
Das muß ich ewig klagen.
Ich konnte lange blühen
In milden heitern Tagen;
Nun muß ich frühe welken,
Dem Leben schon entsagen.

Es kam die Morgenröthe,
Da ließ ich alles Zagen
Und öffnete die Knospe,
Wo alle Reize lagen.
Ich konnte freundlich duften,
Und meine Krone tragen,
Da ward zu heiß die Sonne,
Die muß ich drum verklagen.

Was soll der milde Abend?
Muß ich nun traurig fragen.
Er kann mich nicht mehr retten,
Die Schmerzen nicht verjagen.
Die Röthe ist verblichen,
Bald wird mich Kälte nagen.
Mein kurzes junges Leben
Wollt' ich noch sterbend sagen.

Die Vögel

Friedrich von Schlegel

Wie lieblich und fröhlich,
Zu schweben, zu singen;
Von glänzender Höhe
Zur Erde zu blicken!

Die Menschen sind töricht,
Sie können nicht fliegen;
Sie jammern in Nöten,
Wir flattern gen Himmel.

Der Jäger will töten,
Dem Früchte wir pickten;
Wir müssen ihn höhnen,
Und Beute gewinnen.

Es kam die Morgenröthe,
Da ließ ich alles Zagen

SIMONA ŠATUROVÁ



www.saturova.com



www.martinkrajco.com



MARTIN KRAJČO

still und leise

Nahrané v | Recorded in: Polimelos Studio, august | August 2025

Hudobná réžia | Music director: Yorgos Nouis

Zvuková réžia, mastering | Recording engineer, mastering: Ján Kováč, JK Acoustic

Texty | Sleeve notes: Martin Krajčo

Design & Layout: Neža Lopatič

Photo: © Jan Houda

Jazyková redakcia a preklad | Proofreading and translation: KatyGo

Produkcia | Production: Polimelos, s.r.o., © 2026

www.polimelos.com

PM0005-2526

Vydanie nahrávky z verejných zdrojov podporil Fond na podporu umenia – hlavný partner projektu. | The release of the recording from public sources was supported by the Slovak Arts Council – the main partner of the project.

u. fond
na podporu
umenia